Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ciesz się z upadku swojego wroga, a gdy się potknie, niech nie raduje się twoje serce, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ciesz się z upadku swojego wroga, niech jego potknięcie nie sprawia ci radości; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ciesz się, gdy twój nieprzyjaciel upadnie, i niech twoje serce się nie raduje, gdy się potknie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy upadnie nieprzyjaciel twój, nie ciesz się; i gdy się potknie, niech się nie raduje serce twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy upadnie nieprzyjaciel twój, nie wesel się, a z upadku jego niech się nie raduje serce twoje: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ciesz się z upadku wroga, nie raduj się w sercu z jego potknięcia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ciesz się z upadku swojego nieprzyjaciela, a gdy się potknie, niech się nie raduje twoje serce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ciesz się, gdy twój nieprzyjaciel upada, niech się nie raduje twoje serce, gdy on się potyka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądź zadowolony z upadku swego wroga, niech twoje serce nie cieszy się z jego klęski, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie raduj się z upadku wroga, z potknięcia jego niech się nie weseli serce twoje, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо впаде твій ворог, не радій ним, а в його спотиканні не підносися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ciesz się, kiedy upadł twój wróg; a gdy się potknął, niechaj się nie raduje twoje serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy upada twój nieprzyjaciel, nie ciesz się; a gdy zostaje doprowadzony do potknięcia, niech się twe serce nie raduje, |